

# Sahaptin language lessons

## Sahaptin Language Lesson Wánaq'it Ála, Kála Ku íla Grandmother and Mom



Aunám imi wa atau ku kwiyám.  
You are so precious and true.

Kw'álanam sapsikw'ana tlaawx ashtun shukasha chikuuk.  
Thank you for teaching me, all the wonderful things I know today.

Tlaawx wiyak'uk'ut nami autni tkwatat, nusúx winat, xnit.  
All the gathering of our sacred foods, salmon, deer, roots,

Ku tmaanít, wiwnu ku Tmsh.  
And berries, Huckleberries, and Chokecherries.

K'walánam pasapsikw'ana naktkwanint nami tkwatat.  
Thank you for teaching us, how to take care of our foods.

'wítsha, chapyaxt, twashat ku ilaxyauwit.  
Slicing, peeling, canning, and drying.

Ku namilaikai atauga tkwatatai.  
And for our Ceremonial use.

Kumásh kw'alanauashá anám ku sapsikw'ana.  
I'm Thankful to you for showing me how to

Kukit ku malaa naknúwit niit.  
Cook and keep the house clean and neat.

Ku tlaawx ayayát wisxtimat tunx tunx.  
And also the wonderful different kinds of beadwork you taught me.

## Nápłkw'i Ála, kála, ku íla Grandmother and Mother

Sapsikw'at wat'ichan pcháwiyat.  
Teaching for motherhood.

Tlaawx tun atau shukát iyaiwinatpamaki.  
The important knowledge about pregnancy

Shukát anít miyánash,  
Knowledge on giving birth,

Naktkwanínt,ku sapsikw'at  
And caring for, and teaching

Ímíin Miyanashmá.  
Your Children.

Tlaawx kinam tmnaki atawita miyanash.  
Love your children with all your heart.

Tlaawx chi sapsik'watnam niya, Inai Wiyaxaixtash.  
All these teachings were meant for me to carry on.

Ku inmilaíq'ai sapsikw'atash inmi miyanashma.  
And for me to teach my children.

Kuush p'xsha ámashku sxnauaxaná imanai.  
The many times I use to get upset at you.

## Mtáalkwi Ála, Kála, ku íla Grandmother and Mother

Kuush p'aax txana chikuuk ikuush Tiyáxash isapsikw'ashana nak'niint kwán wat'ichan.  
I realized today that it was a teaching for us to carry on.

Aunash shukasha chau xanam sxnauashana, talaxitkshanánam,  
You were not doing this to be mean in anyway, you were teaching me or using disciplinary measures.

Nák'niint inmilaikai naimuai.  
You wanted us to do these things because I have to do this for my family today.

Ash ku ttauwaxnaq'ia kunash tlaáwx kála ku llamáman awatáuwishá kúsh atmáisha  
So as I got older I learned to love and have Respect for All mother's.

Tlaáwx pchapma pawa ana kuush naxsh txanatmi nchiaála.  
All mother's are the root of a family.

Kunam tlaáwx miyanashma atamaita llapna, kałapna,ku alána.  
And they should all be well respected and loved by all thier children & grand children.

Tlaawx kála,Ala ku llamá, Ichishk'iin sapsikw'alama.  
All grandmothers and mother's of the language team.

Ku,kutkutłamapam pakw'lanauwasha chi llapmí lkwipa!  
Want to wish you all a Very Happy Mother's Day!

Kw'álani llapmi lkwi ku tlaáwx mámiyau piapmiki iyashani.  
HAPPY MOTHER'S DAY AND GOD BLESS EVERYONE.

## Pinapłkwi Auna Tlaawx llapma pamákw'alasha.

All mothers out there lets celebrate!  
get your partner and dance.

Au iwa pamayayát káatnampa.  
It's time to dance.

Auna tlaáwx k'upíipishá.  
Lets all round dance.

Au pawilálikíta.  
Time to Rabbit Dance now.

Au mátash mimánu wáashati.  
Everyone Owl dance now.

Auna Cálíhumisha.  
Lets skip dance.

Auxina tlaáwx pamákw'alan llapma.  
Now we have all, enjoyed dancing with our Mother's.

## PÁXALKW'I SÁPSIKW'AT XAMSIKI TEACHING ON WILD CELERY

Xamsi ittáwaxnxa wawáxm  
Wild Celery grows Spring only

Xamsími Ttáwaxt  
Wild Celery stages of growth

Pt'ish Pt'ish  
Green leaf stem that pushes through the ground first.

Ashwaniya  
Skinny stalk with yellow ball flowers grow from the green leaf stem.

Xamsí  
The main stalk of celery that has matured, is ready to eat. We do not preserve celery, eat only, by going out and pick possibly daily un til harvest is over.

Xamsí iwa tkwátat  
Xamsí is a food, remarkably high in vitamin c, ( One cup is Adult Recommended Dietary Al lowance.)

Iwa míkt Xamsína  
You need to peel the celery before eating.



## What does that Language Program Do?

### May 1999



Sun Mon Tue Wed Thu Fri Sat

						1
2 9:30(?) Sahaptin @ Simnasho (SS)	3 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Wasco Curric @ Alice's 12-1 Sahaptin@IHS 6:00 Wasco Class	4 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Wasco Curric @ Alice's 1:00 Ex Students 1-2:00 Sah Curr 4-5 Sah @ AD DW 5-6 Sahaptin (AR)	5 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Pai Curr 12-1 Sahaptin@IHS 6:00 Pai @ Johnsons	6 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Pai Curr 1-2:00 Sah Curr 4-5 Sah @ AD DW 6:00-7:30 Wasco HB 6:00 Pai @ Johnsons 6-7 Sah @SIM (SS)	7 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 2:30-3:30 Wasco @ ECE	8
9 9:30(?) Sahaptin @ Simnasho (SS)	10 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Wasco Curric @ Alice's 12-1 Sahaptin@IHS 6:00 Wasco Class	11 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Wasco Curric @ Alice's 1:00 Ex Students 1-2:00 Sah Curr 4-5 Sah @ AD DW 5-6 Sahaptin (AR)	12 <b>SPILYAY DUE</b> 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Pai Curr 12-1 Sahaptin@IHS 6:00 Pai @ Johnsons	13 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Pai Curr 1-2:00 Sah Curr 4-5 Sah @ AD DW 6:00-7:30 Wasco HB 6:00 Pai @ Johnsons 6-7 Sah @SIM (SS)	14 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 2:30-3:30 Wasco @ ECE <b>1:00 PM KWSO REC</b>	15
16 9:30(?) Sahaptin @ Simnasho (SS)	17 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Wasco Curric @ Alice's 12-1 Sahaptin@IHS 6:00 Wasco Class	18 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Wasco Curric @ Alice's 1:00 Ex Students 1-2:00 Sah Curr 4-5 Sah @ AD DW 5-6 Sahaptin (AR)	19 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Pai Curr 12-1 Sahaptin@IHS 6:00 Pai @ Johnsons	20 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Pai Curr 1-2:00 Sah Curr 4-5 Sah @ AD DW 6:00-7:30 Wasco HB 6:00 Pai @ Johnsons 6-7 Sah @SIM (SS)	21 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 2:30-3:30 Wasco @ ECE	22
23 9:30(?) Sahaptin @ Simnasho (SS)	24 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Wasco Curric @ Alice's 12-1 Sahaptin@IHS 6:00 Wasco Class	25 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Wasco Curric @ Alice's 1:00 Ex Students 1-2:00 Sah Curr 4-5 Sah @ AD DW 5-6 Sahaptin (AR)	26 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Pai Curr 12-1 Sahaptin@IHS 6:00 Pai @ Johnsons	27 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 8:30-10 Pai Curr 1-2:00 Sah Curr 4-5 Sah @ AD DW 6:00-7:30 Wasco HB 6:00 Pai @ Johnsons 6-7 Sah @SIM (SS)	28 8:30-10:45 WSE/SIM (Sah) 2:30-3:30 Wasco @ ECE	29
30 9:30(?) Sahaptin @ Simnasho (SS)	31 memorial day					

